



Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica

Publicación Semestral, EISSN: 2215-2628

Volumen 47 - 1

Enero 2021 - Junio 2021

Ver para saber: los cortometrajes en la didáctica conversacional del español LE/L2

Conxita Domènech

Domènech, C. (2021). Ver para saber: los cortometrajes en la didáctica conversacional del español LE/L2. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 47(1), e44379.

doi: <https://doi.org/10.15517/rfl.v47i1.44379>



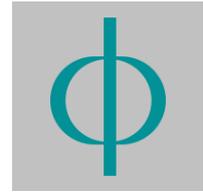
Doi: <https://doi.org/10.15517/rfl.v47i1.44379>

URL: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/index>

Ver para saber: los cortometrajes en la didáctica conversacional del español LE/L2

Watch to Know: Short Films in LE/L2 Spanish Conversational Competence

Domènech, Conxita



 Conxita Domènech
cdomenec@uwyo.edu
Universidad de Wyoming, Wyoming, United States

Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica

Universidad de Costa Rica, Costa Rica
ISSN: 0377-628X
ISSN-e: 2215-2628
Periodicidad: Semestral
vol. 47, núm. 1, 2021
filyling@gmail.com

Recepción: 10 Marzo 2020
Aprobación: 16 Abril 2020

URL: <http://portal.amelica.org/ameli/jatsRepo/125/1251597032/index.html>

DOI: <https://doi.org/10.15517/rfl.v47i1.44379>

Resumen: Este ensayo presenta la enseñanza del español como lengua extranjera o segunda lengua (LE/L2) y de nivel intermedio o avanzado a partir de cortometrajes, género desestimado tanto en el ámbito fílmico como en el académico. Asimismo, propone que los cortos dejen de ser una pequeña herramienta que se muestra un par de veces al semestre para divertir a los/las estudiantes y que, por el contrario, se conviertan en los protagonistas del aula de español LE/L2. Aunque se podría considerar una propuesta de cine o de cultura, me decanto por el campo de la didáctica de la conversación. Al igual que los cortometrajes, la competencia comunicativa, la interacción o la competencia conversacional suelen desatenderse. Por eso, este ensayo examina los cortometrajes y la conversación en la enseñanza del español LE/L2 y, sobre todo, ofrece una propuesta didáctica a partir de los cortometrajes. Antes de pasar a la propuesta, explicaré brevemente las características intrínsecas, la historia reciente y las ventajas pedagógicas de los cortos. Continuaré con la presentación de los cortometrajes escogidos y, también, proporcionaré los datos básicos sobre cada uno de ellos. Terminaré tomando uno de los cortos y diseñando una unidad pedagógica en torno a él, que servirá de modelo para los otros cortometrajes.

Palabras clave: análisis de la conversación, competencia conversacional, cortometraje, español como lengua extranjera o segunda lengua (LE/L2), mecanismos conversacionales.

Abstract: This essay presents a second language (LE/L2) Spanish intermediate or advanced course based on short films, a genre overlooked both in the film industry and in the academia. Rather than a mere tool to amuse students a couple of times a semester, the short films will become the protagonists of the LE/L2 Spanish class. Although it might be categorized as a film or culture proposal, I have designed a conversational Spanish class. Like short films, conversation courses are underestimated and often labeled as easy. Therefore, this essay will examine neglected courses; put short films and conversation in their well-deserved place; and, above all, organize a LE/L2 conversation course based on short films. Before moving on to the proposal, I will briefly describe the intrinsic characteristics, recent history, and pedagogical benefits of the short films. I will continue with the presentation of the selected short films, providing basic information on each of them. I will conclude by choosing one of

the short films and designing a pedagogical unit around it, which will serve as a model for the other short films.

Keywords: conversational analysis, conversational competence, short film, Spanish as a foreign language or second language (LE/L2), conversational mechanisms.

1. INTRODUCCIÓN: LOS CORTOS ESTÁN A LA ALTURA

“Hermano pequeño”, “pariente pobre”, “paso previo al largometraje” son y han sido algunas de las etiquetas que los cortometrajes han tenido que soportar (*Días de Cine*, 2017). Aunque están presentes en los Premios Óscar de los Estados Unidos, en los Goya de España y en el Festival de Cannes, los cortometrajes parecen pertenecer a una segunda división: “el cortometraje ha tenido que lidiar con la misma desvaloración que el microrrelato, siendo ambos percibidos por un sector de la crítica como formas ‘simples’ o de entrenamiento antes de producir obras más extensas y de mayor prestigio como largometrajes” (Malaver, 2013, p. 11). De la misma manera ocurre con su presencia en el aula de español como lengua extranjera o segunda lengua (LE/L2). Los filmes –y en concreto los largometrajes– se han abierto paso en la enseñanza de español. Títulos como “Cine latinoamericano e ibérico”, “Historia del cine latinoamericano” o “La sociedad española a través de los filmes” aparecen con frecuencia en la lista de los cursos que ofrecen las secciones de español¹. Asimismo, en el mercado laboral, los conocimientos cinematográficos se valoran cada vez más en las candidaturas para puestos de profesores de español. Si se leen con detenimiento las publicaciones de las personas candidatas y, sobre todo, los *syllabi* de esos cursos de cine, los cortos brillan por su ausencia. Es más: los cortos se han establecido como una pequeña herramienta que se muestra un par de veces al semestre para divertir a los estudiantes. Ha llegado la hora de otorgarle al cortometraje el reconocimiento que se merece. En este ensayo propongo la enseñanza del español LE/L2, mediante cortometrajes, para estudiantes universitarios con un nivel de lengua intermedio o avanzado. En consecuencia, los cortos dejarán de ser desestimados y se convertirán en los protagonistas de la clase de español².

Aunque esta propuesta podría considerarse de cine o de cultura, me decanto por diseñar un curso de conversación por tres razones principales. Primero, los cursos de conversación se analizan y se estudian menos que los cursos de lengua: “los cursos especiales de conversación constituyen probablemente uno de los aspectos más olvidados o en los que menos se ha profundizado hasta el momento” (Otto Cantón, 2013, p. 283). Segundo, al igual que los cortos, las clases de conversación se subestiman y con frecuencia se tildan de fáciles: “se trata de hablar y listo” (Otto Cantón, 2013, p. 283). Tercero, esa aparente facilidad puede convertirse en un obstáculo o en un curso desorganizado, improvisado y sin objetivos claros. Por ello, este ensayo examina unos cursos poco valorados, coloca a los cortometrajes y a la conversación en su merecido lugar y, sobre todo, organiza un curso de conversación a partir de cortos. Antes de pasar al curso que llamaré “Ver para saber: conversación mediante cortometrajes”, explicaré brevemente las características intrínsecas, la historia reciente y las ventajas pedagógicas de los cortos. Continuaré con la presentación de los cortometrajes que se visionarán en el curso y, también, proporcionaré los datos básicos sobre cada uno de ellos. Terminaré tomando uno de los cortos y diseñando una unidad pedagógica en torno a él, que servirá de modelo para los otros cortometrajes y para organizar este curso de conversación.

2. EL CORTO EN BREVE: DEFINICIÓN E HISTORIA

El término ‘cortometraje’ procede del francés ‘*court métrage*’ y significa literalmente ‘corta longitud en metros’. Mientras el *Diccionario de la Real Academia Española* (2019) define ‘cortometraje’ como “película

de corta e imprecisa duración”, la explicación del *Diccionario técnico Akal de cine* reza “cualquier filme de tres rollos o menos y de una duración inferior a 30 minutos” (Konigsberg, 2004, p. 144). A la poca sustancia de estas definiciones se le suman las atractivas descripciones que algunos directores le conceden al cortometraje: “historia que no cabe en un largo y que cree que menos es más” (Sempere, 2003, p. 21) y “Puede ser una idea simple, brillante, meteórica. Eso es un corto, ¿sabes?, un meteorito que cruza el firmamento” (Adelman, 2019, p. 4). Pese a que la diferencia obvia entre el largometraje y el cortometraje es, respectivamente, la larga o la corta duración del filme, la comercialización también causa disparidad. Mientras aquel tiene el propósito evidente de obtener beneficios económicos, este recibe pocas o nulas ganancias. Los cortos no producen dinero porque “han dejado de emitirse tanto en las salas de cine como en la televisión” (de Vega, 2018, p. 436). En el pasado, las salas de cine emitían cortos antes de la proyección de los largos³; ahora, el tráiler de otros filmes ha suplantado a los cortometrajes. Los cortos tocan temas poco taquilleros y, por esa razón, se apartan de los circuitos comerciales. El desinterés comercial permite a los realizadores de cortos “abordar temas de todo tipo, apartarse de los géneros tradicionales, improvisar, imponer su creatividad, romper y transgredir las leyes clásicas del lenguaje cinematográfico, y dar rienda suelta a nuevas propuestas visuales y de contenidos” (*Definición de Cortometraje*, 2012). En resumidas cuentas, los cortos presentan temas variados y toman pocos minutos de clase, pero ofrecen amplias oportunidades para la conversación.

Además de las definiciones del cortometraje, cabe efectuar una breve historia de este género en España, en Argentina y en México, los países de los cortos del curso propuesto en el ensayo⁴. Cuando se piensa en la historia del cortometraje rápidamente viene a la mente *Un chien andalou* (1929)⁵, dirigido por Luis Buñuel (1900-1983) y con Salvador Dalí (1904-1989) como co-guionista; este corto “se convierte en el manifiesto cinematográfico del surrealismo” (Vera, 2005, p. 173). Sin embargo, el auge de los cortos en España no se produce hasta 1986, con la venta de cortometrajes a las cadenas de televisión (Borau, 1998, p. 257), con la creación en 1989 de la categoría de Mejor Cortometraje en los Premios Goya (Martínez, 2002, p. 110), y con la nominación al Óscar de *Esposados* (1996) del director Juan Carlos Fresnadillo (Fernández y Vázquez, 1999, p. 9); este y todos los cortos presentados en este ensayo pueden visionarse gratuitamente en internet. En Argentina, la Ley de Cine de 1994 promovió legalmente mecanismos para que los estudiantes filmaran sus primeros cortometrajes (Daicich, 2016, p. 81):

En 1995 el cine argentino llevaba muerto un tiempo y en ese mismo año resucitó. Un grupo de jóvenes, premiados por el INCAA, presentó en forma colectiva sus cortometrajes bajo el rótulo de *Historias breves*. Nunca en la historia del cine en la Argentina una colección de cortos tuvo un efecto tan contundente. (Martín Peña, 2003, p. 110).

En México, el cortometraje logra una reactivación con el surgimiento en 1983 de su principal impulsor, el Instituto Mexicano de Cinematografía, y con un premio internacional, la Palma de Oro en Cannes para *El héroe* (1994) del director Carlos Carrera.

3. LAS BONDADES DEL CORTO: UNA HERRAMIENTA CINEMATOGRAFICAMENTE PEDAGÓGICA

Las bondades del cortometraje para la enseñanza son numerosas, pero, sin ninguna duda, la más importante es su corta duración. A diferencia de los largometrajes, los cortos no requieren un día adicional de clase para su visionado ni reservar las películas en la biblioteca; ambas opciones suponen inconvenientes para aquellos que estudian en el campus de una ciudad grande o para los estudiantes que trabajan. Esther Gimeno Ugalde y Sonia Martínez Tortajada (2008) apuestan por un visionado selectivo del largometraje en el que se eligen algunas escenas; no obstante, con un visionado selectivo pueden faltar detalles fundamentales para comprender y para contextualizar el filme. En cambio, la corta duración del cortometraje propicia la atención del estudiante que, a menudo, tiende a desorientarse en un filme de dos horas: “su corta duración contribuye a la motivación del alumno, la sencillez de sus personajes y del diálogo” (Alonso Varela, 2011, p. 15). Al igual que los largos, los cortos se consideran material auténtico: “as films are authentic materials and provide

students with genuine input in which they can see and hear the foreign language being use in ‘real’ situations” (Donaghy, 2019, pp. 6-7). A ese respecto, Martha Flórez (2004) añade que “las películas son una forma indirecta de inmersión”. Asimismo, la intrínseca naturaleza más bien marginal del corto –en contraposición con la gran reputación del largometraje– los emparenta con los también marginales estudiantes de lenguas o de humanidades, o con las personas jóvenes de carácter más o menos rebelde. Por un lado, la crítica social, política y económica, tan presente en los cortos, promueve con intensidad la conversación en el salón de clase. Por otro lado, el costo en la producción de un cortometraje no es inalcanzable para jóvenes directores con pocos recursos. En este sentido, los estudiantes simpatizan con los jóvenes directores que enfrentan diariamente fracasos y dificultades similares.

Aunque los cortometrajes han dejado de mostrarse en las salas de cine y casi no se pueden ver en la televisión, cientos de ellos se encuentran fácilmente en internet. Además, recibir un corto a través de las redes sociales no es nada inusual. Internet se ha convertido en la plataforma *par excellence* del cortometraje. De hecho, en una época actual caracterizada por la falta de tiempo, por la prisa, por un déficit de atención elevado y por la hiperconexión, un cortometraje puede causar mucho impacto y obtener millones de visitas *online*:

Two years ago, when I first became interested in the phenomenon of Internet video in the Spanish-speaking world, I was able to locate over a thousand sites including articles and video projection and download sites [...] In August 2005, there were 265,000; a quick check in October turned up 700,000 [...] The well-known US-based site *Atomfilms/Shockwave* at that time reported an archive of over 15,000 films and a visitor base of over 20 million per month [...] *Buscaccine* was offering hyperlinked pages on filmmakers, *cortometrajes*, and even updates on unreleased *cortos* still in production stages. (Castillo, 2007, p. 33).

El desarrollo vivido por el cortometraje con la aparición de las nuevas tecnologías ha servido para que se posicionara como un género independiente del largometraje. Sin duda, el cortometraje crea y creará furor dentro y fuera de la clase. El único desafío o reto es escoger los cortos adecuados para los cursos de español. Por eso, propongo diez cortos para una clase de español digna de los años 20 del siglo XXI.

4. LA ORGANIZACIÓN DEL CURSO: UNOS CORTOS CON CLASE

A continuación, presento diez cortos organizados en orden alfabético para el curso de conversación. No he seleccionado ese número al azar: los cursos de muchas universidades se dividen en diez semanas (divididas, asimismo, en dos, en tres o en cuatro días, según el departamento). Al final del ensayo, añadiré unos cortos adicionales para cursos de más semanas⁶. La selección de los cortos ha seguido el siguiente criterio: primero, cortos que he mostrado en mis clases y que han resultado exitosos o cortos que han ganado varios premios; segundo, cortos que fomentan el diálogo o que facilitan la conversación sobre temas controversiales; tercero, cortos de diferentes temas y de subgéneros variados –adaptación, animación, anuncio o ficción–; cuarto, cortos con actividades pedagógicas subidas a internet por profesores de español; y, quinto, cortos carentes de contenido que pueda perturbar a los estudiantes de la secundaria y de la universidad.

Seguidamente, presentaré una ficha técnica que servirá para informar sobre las características principales de los cortos. La información de la ficha técnica muestra cuándo se filmó el corto, el nombre del director, el país al que pertenece, la duración en minutos y el subgénero al que corresponde. También incluiré los premios que ha recibido, un pequeño resumen, los temas de conversación y las actividades que pueden encontrarse en internet. Los temas de conversación y las actividades de internet ayudarán a organizar un mejor plan de clase. Como he señalado anteriormente, las actividades en internet fueron subidas por diversos profesores de español como segunda lengua.

4.1 Cuánto: Más allá del dinero (2017)

Dirigido por Kike Maíllo. España. 17 minutos. Anuncio.

4.1.1 Premios

Grand Prix del Festival Cannes Lions (Francia) y Sol de Bronce del Festival el Sol (España), ambos en 2017.

4.1.2 Resumen

¿Venderías tus recuerdos más preciados por una considerable cantidad de dinero? En un futuro indeterminado, Lucía vende algunas de sus experiencias pasadas para tener una vida colmada de lujos.

4.1.3 Temas

Los anuncios comerciales, las apariencias, los bancos, el dinero, el futuro, el materialismo, los *millennials*, el pasado, el qué dirán, los recuerdos.

4.1.4 Actividades en internet

- <https://www.profedelee.es/actividad/video/cuanto-mas-alla-del-dinero/> (Escudero Álvarez, 2019).
- <http://3esodsantjust.blogspot.com/2017/10/cuanto-mas-alla-del-dinero.html> (*Cuánto: Más allá del dinero*, 2017).

4.2 Cuerdas (2013)

Dirigido por Pedro Solís García. España. 11 minutos. Animación.

4.2.1 Premios

Goya de España, Biznaga de Plata del Festival de Cine Español de Málaga, Remi de Bronce de Worldfest (Estados Unidos) en 2014 y Guinness World Records (UK) en 2015 y en 2019.

4.2.2 Resumen

En el Orfanato Provincial, una alumna llamada María dará la bienvenida e integrará en sus juegos a Nicolás Solís, un niño con parálisis cerebral.

4.2.3 Temas

La amistad, el amor, el *bullying*, las discapacidades, el dolor, la educación especial, la empatía, la inclusión, los juegos, la muerte, la niñez, los orfanatos, la parálisis cerebral, la pena, la vocación.

4.2.4 *Actividades en internet*

- http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_maint.asp?Actividad_id=97 (Iglesias Míguez, 2014).
- <https://www.orientacionandujar.es/2014/02/19/cortometraje-cuerdas-una-historia-sobre-discapacidad-material-para-clase/> (Orientación Andújar, 2014).

4.3 El empleo (2008)

Dirigido por Santiago Grasso. Argentina. 7 minutos. Animación.

4.3.1 *Premios*

Ha ganado 105 premios internacionales y ha sido seleccionado en 250 festivales de cine.

4.3.2 *Resumen*

En un mundo donde el uso de las personas como objetos es parte de la vida cotidiana, un hombre se prepara para ir a trabajar.

4.3.3 *Temas*

La alienación, el automatismo, el capitalismo, el desinterés, la dinámica social, la esclavitud, la monotonía, la productividad, los ruidos, la rutina, el salario, el trabajo.

4.3.4 *Actividades en internet*

- <http://www.dipualba.es/WebCultura/documento.aspx?id=1795> (Calera Rubio, s. f.).

4.4 Éramos pocos (2005)

Dirigido por Borja Cobeaga. España. 16 minutos. Ficción.

4.4.1 *Premios*

Nominado al Óscar (Estados Unidos) en 2007.

4.4.2 *Resumen*

Después de ser abandonados por la esposa y por la madre, respectivamente, Joaquín y su hijo deciden ir en busca de la abuela al geriátrico donde vive. Ella se instalará con ellos y se ocupará de limpiar y de cocinar.

4.4.3 *Temas*

El abandono, los abuelos, los geriátricos, el machismo, la soledad, las tareas domésticas, la vejez.

4.4.4 *Actividades en internet*

- http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_maint.asp?Actividad_id=76 (Hernández, s. f.).
- http://www.rutaele.es/wp-content/uploads/2016/06/R14_COMECOCOS_hay-estar_eramospocos_ROMGC_B2-C1.pdf (Ortí Teruel y García Collado s. f.).
- <http://marcoele.com/descargas/4/moreno-laterceraedad.pdf> (Moreno Pereiro, 2007).

4.5 **Hiyab (2005)**

Dirigido por Xavi Sala. España. 4 minutos. Ficción.

4.5.1 *Premios*

Nominado al Goya de España (2006) y galardonado en el Festival de Arona de España, en Euromed Café de Argelia y en el Festival de Cortometrajes de Mieres de España (2005).

4.5.2 *Resumen*

Fátima se niega a quitarse el velo en la escuela.

4.5.3 *Temas*

El conflicto, la diversidad, los musulmanes y las musulmanas, los prejuicios, la religión, la tolerancia, el velo y la kipá.

4.5.4. *Actividades en internet*

- http://marcoele.com/descargas/6/varios_hiyab.pdf (Cagigas, Benítez, Fernández y Gómez, 2008).
- http://www.zinhezba.org/upload/files/HIYAB_cast.pdf (Polinyà y Prieto, 2007).

4.6 **Jerminación (2014)**

Dirigido por Paúl Gómez López. México. 9 minutos. Animación.

4.6.1 *Premios*

Ha participado en más de 60 festivales y ha obtenido diversos premios.

4.6.2 Resumen

Una niña de un poblado rural destruye su escuela llena de carencias para construir otra nueva.

4.6.3 Temas

La adversidad, el aprendizaje, los cuentos, los derechos humanos, la ecología, las escuelas, la infancia, el medio ambiente, el narcotráfico.

4.7 Padre (2013)

Dirigido por Santiago Grasso. Argentina. 12 minutos. Animación.

4.7.1 Premios

Ha ganado 90 premios internacionales y ha sido seleccionado en 265 festivales de cine.

4.7.2 Resumen

Una mujer dedica toda su vida a cuidar de su padre, un alto dignatario del ejército.

4.7.3 Temas

Los asesinatos, la culpa, los desaparecidos, la dictadura, la enfermedad, los hijos, la injusticia, las Madres de la Plaza de Mayo, la política, la tortura.

4.8 Spot (2010)

Dirigido por Guillermo Zapata. España. 3 minutos. Ficción.

4.8.1 Premios

Tres nominaciones en Jameson Notodofilmfest de España (2010).

4.8.2 Resumen

Un hombre presenta una reclamación por el mensaje de un anuncio.

4.8.3 Temas

El consumismo, el engaño, los estados de ánimo, la insatisfacción, el marketing, la publicidad, las reclamaciones, las sensaciones, la tristeza.

4.9 Trémulo (2015)

Dirigido por Roberto Fiesco. México. 20 minutos. Ficción.

4.9.1 Premios

Latin American Film Festival de los Países Bajos, Festival Internacional de Cortometrajes de México, Ariel y QFilm Festival de México (2015).

4.9.2 Resumen

En la víspera del Día de la Independencia, Julio entra en la barbería donde trabaja Carlos. Julio regresará a la barbería cuando Carlos está a punto de cerrar el local.

4.9.3 Temas

Las barberías, los desfiles, el Día de la Independencia, las fronteras, la homosexualidad, LGBTQ, la masculinidad, *queer*, los regalos, el robo, el servicio militar.

4.10 La ventana abierta (2014)

Dirigido por Lucila Las Heras. Argentina. 11 minutos. Adaptación.

4.10.1 Premios

Ganador de 13 premios en 2015.

4.10.2 Resumen

Lisandro viaja a la casa de campo de su tía Delia buscando paz y tranquilidad. Cuando el joven llega al destino, su prima Vera le cuenta una tragedia que permanece en la casa y que mantiene atrapada a la familia.

4.10.3 Temas

El campo, la caza, la ciudad, la imaginación, la lectura, el miedo, el misterio, el reposo, la tragedia.

4.10.4 Actividades en internet

- <https://campus.belgrano.ort.edu.ar/segundo-n/2019-ne2l/articulo/1039014/-la-ventana-abierta-> (Martin, 2019).

5. A MODO DE EJEMPLO: LA [J]ERMINACIÓN DEL CURSO DE CORTOS⁷

Como se puede observar en el apartado anterior, no se han subido a internet actividades didácticas para cuatro cortos de la lista. Con frecuencia, los profesores comparten actividades, materiales, recursos o unidades sobre cortometrajes en espacios webs creados por y para profesores, por ejemplo, en *Todoele.net*. Ahora bien, *Jerminación* es uno de los cortos del que no he encontrado ningún tipo de recurso didáctico en la red y, por esa razón, lo he escogido para crear una unidad pedagógica que sirva de modelo. Con los cambios pertinentes, esta unidad se podría utilizar como base para los otros cortos sin recursos didácticos. Esta unidad modelo se dividirá en tres apartados: antes de ver el cortometraje, mientras se ve y después de verlo. Cada apartado ofrecerá actividades para que los estudiantes puedan conversar con un compañero, con un grupo pequeño o con toda la clase.

5.1 Antes de ver *Jerminación*

A. El título

- Comenta el título del corto con un compañero de clase. ¿Por qué han decidido escribir *Jerminación* con “j” y no con “g”?
- La traducción al inglés del título es *Zeed Sprouting*. Con toda la clase, comenten el cambio del título del español al inglés. Tengan en cuenta: el error ortográfico, el número de palabras en las dos lenguas, las palabras utilizadas, cuál de los dos títulos les parece mejor y por qué.
- Los cortos tienen títulos cortos. Al igual que *Jerminación*, muchos de los cortometrajes presentados para este curso de conversación tienen una sola palabra en su título. Comenta con un compañero si el título corto del corto es una mera coincidencia o si, por el contrario, los directores buscan nombres breves para sus cortos. Cuando hayan terminado, compartan sus comentarios y sus explicaciones con toda la clase.

B. El afiche

- Busca el afiche del corto en internet y descríbelo detalladamente con un compañero de clase. ¿Qué cuenta el afiche sobre este cortometraje⁸?
- Con toda la clase, anticipen la trama del corto, teniendo en cuenta las palabras interrogativas: cuándo, dónde, quién o quiénes y por qué.

C. Facebook

- *Jerminación* tiene una cuenta de Facebook: <https://www.facebook.com/media/set/?set=a.116311991760327&ztype=3>. Ahí encontrarán fotogramas, afiches de los festivales internacionales en los que el corto ha participado y ha ganado y, también, fotografías de cómo se ha realizado el cortometraje. Las primeras fotografías de la cuenta datan del 23 de septiembre de 2010. En ellas se observa cómo se ha filmado el corto. La última actividad de la cuenta fue el 15 de septiembre de 2017, cuando el cortometraje participó en el Taichung International Animation Festival (Taiwán).

- En grupos, divídanse las fotografías de Facebook y expliquen todo lo relacionado con la producción del corto, por ejemplo: el diseño, el arte, la música, etc. Después, compartan sus explicaciones con toda la clase.

5.2 Mientras ves *Jerminación*

D. El visionado

Fíjate y, si tienes tiempo, apunta rápidamente los siguientes datos (como el corto dura tan solo 9 minutos, también, puedes verlo más de una vez):

- ¿Cómo se llama la escuela?
- Durante el corto, la palabra “germinación” aparece escrita con “g”, a veces, y, otras veces, con “j”. ¿Cuándo se escribe con “g” y cuándo con “j”?
- ¿Adónde quiere ir Gonzalo?
- ¿Qué le dicen los narcotraficantes a Gonzalo?
- ¿Por qué está ausente Fátima?
- ¿Qué está escrito en el autobús escolar?
- ¿Cómo es la música del corto?
- El corto es casi mudo; aparte de algunas interjecciones y de los nombres de los alumnos de la escuela, se escuchan unas pocas palabras, ¿cuáles?

5.3 Después de ver *Jerminación*

E. La trama

Con toda la clase, expliquen la trama de *Jerminación*, incluyan todos los detalles que recuerden.

F. La historia de México: Miguel Hidalgo y Benito Juárez

En el salón de clase de Juanita hay un mapa de México y dos fotografías o retratos: de Miguel Hidalgo (1753-1811) y de Benito Juárez (1806-72). La clase se dividirá en grupos que investigarán un tema relacionado con estos dos personajes históricos: la biografía, el Grito de Dolores, la Ley Orgánica de Instrucción Pública (1867), etc. Después, cada grupo presentará sus investigaciones a la clase. En la presentación incluyan mapas, imágenes, videos, música y más.

G. Un cuento popular

Probablemente te habrás dado cuenta de que este cortometraje recuerda un cuento popular titulado “Juanito y las habichuelas mágicas” o, en inglés, “*Jack and the Beanstalk*”. En Audiocuentos.net, puedes escuchar y leer la versión del autor danés Hans Christian Andersen (1805-1875), en traducción al español. Te animo a que lo escuches mientras también lo lees. Después, contesta las siguientes preguntas con un compañero y justifica tus respuestas:

- ¿Cuál es la moraleja de este cuento?

- ¿Por qué crees que en español el protagonista se llama Juanito y en inglés Jack? ¿Cambia tu percepción del cuento la diferencia en el nombre del protagonista?
- ¿Qué similitudes percibes entre el cuento y el corto?
- ¿Por qué la protagonista del corto es una niña y no un niño?
- ¿Quién o qué sería el gigante en el corto?
- Explica el final del cuento y del corto.

H. La lengua: palabras y refranes

- Mientras en el corto se utiliza la palabra “frijol”, el cuento anterior usa la palabra “habichuela”. De hecho, el frijol es una de las legumbres que más veces ha sido rebautizada. En *Lexicon of Pulse Crops* (2019) de Aleksandar Mikić, hay una lista completa de los nombres que reciben muchas legumbres y la sección 13.2 está dedicada a los frijoles. Podrás observar que los frijoles tienen muchos nombres diferentes en los países donde se habla el español. Busca todos los nombres que encuentres para “frijol” y con un compañero haz un listado completo. Copien la lista en la pizarra o en una hoja de papel grande para colgar en el aula.
- Las palabras “frijol” o “frijoles” –también acentuado “fríjol” o “fríjoles” y también pronunciado “frisol” en algunos lugares– son comunes en el habla popular y se utilizan en muchos refranes. Ahí va uno de los muchos refranes de frijoles:
“Prefiero frijoles con amor que gallina con dolor”.
- Con un compañero busquen al menos cinco refranes más en los que aparezcan los frijoles. Después, cópienlos en la pizarra o en una hoja de papel grande para colgar en el aula. Con toda la clase, expliquen qué significa cada refrán y si hay algún equivalente en inglés.

I. Debate: la escuela

Muchos cortometrajes sirven como una muestra visual de crítica social. *Jerminación* critica el estado actual de la enseñanza pública en México. El corto expone, por un lado, la escuela pública tal y como es, y, por otro lado, la escuela como debería ser. Aunque el cortometraje no promueve ni explora la enseñanza privada, los animo a que lo hagan. Así, la clase se dividirá en dos grupos: los que están a favor de la escuela pública y los que están a favor de la escuela privada. Justifiquen sus argumentos con ejemplos. No se olviden de formar un jurado que decida qué grupo ganó el debate.

J. Cultura popular o violencia y machismo: la lucha libre y el narcocorrido

- Tanto la lucha libre como el narcotráfico aparecen en el corto. Se alude de pasada a la lucha libre con una estampilla en el retrovisor de la camioneta roja que lleva a Juanita a la escuela. Describe esa estampilla con un compañero.
- La lucha libre es tan popular en México como las máscaras que llevan sus luchadores. La importancia de la máscara es tal que Juan Chía ha publicado varios volúmenes de la *Enciclopedia de las máscaras: Grandes figuras de la lucha libre*, basada en “la Colección Cymet, que actualmente cuenta con poco más de 1.500 máscaras de diferentes luchadores y de diversos periodos” (2007, p. 1). Anímense a dibujar su propia máscara y a explicar a la clase por qué han elegido ese diseño y esos colores.
- La violencia de la lucha libre también está presente en los narcocorridos, música norteaña prohibida en bares, en cantinas, en centros nocturnos y en conciertos de México. Aun así, los narcocorridos son más populares que nunca. El escritor español Arturo Pérez-Reverte escribió una de sus más famosas

novelas, *La reina del sur* (2002), basándose en un narcocorrido de Los Tigres del Norte titulado “Camelia la Texana”. Seguidamente, la novela fue adaptada a una serie de televisión y Los Cuates de Sinaloa compusieron la música oficial de esta telenovela. Primero, escucha el narcocorrido titulado “La reina del sur” (2011) de Los Cuates de Sinaloa: www.youtube.com/watch?v=QHnemDkHvgA. Segundo, la clase se dividirá en grupos en los que comentarán y opinarán sobre este tipo de música. Tercero, se realizará una puesta en común con toda la clase en la que se compartirán los comentarios expuestos en los grupos.

K. Un corto casero

La última actividad consistirá en la creación de un corto propio. Los estudiantes se dividirán en grupos y realizarán un corto de cinco minutos. Solo necesitan un teléfono y mucha creatividad. Y, también, un título corto para su corto. La unidad didáctica terminará con el visionado de los cortos caseros. ¡Diviértanse!

6. CONCLUSIÓN: OTROS GRANDES CORTOS

Finalmente, concluyo con otros cortometrajes que se podrían incorporar al curso de conversación. Si el curso es de más de diez semanas o si hay tiempo para visionar otros cortos, se podrían incluir los cinco siguientes (enumerados en orden alfabético): *17 años juntos* (España, 2016) de Javier Fesser, *As de corazones* (España, 2006) de Sílvia González Laá, *¿Quién es Echegoyen?* (Argentina, 2010) de Sergio Teubal, *El sándwich de Mariana* (México, 2014) de Carlos Cuarón y *Viaje a Marte* (Argentina, 2004) de Juan Pablo Zaramella⁹.

Los diez primeros cortometrajes del curso y estos cinco adicionales constituyen una propuesta de curso, entre muchas más. Con esta propuesta no pretendo presentar resultados ni teorizar, más bien, ofrezco una unidad sencilla que puedan utilizar los profesores en su curso de conversación de español LE/L2. También se ha pretendido valorar el cortometraje como método pedagógico idóneo y eficaz. La idoneidad y la eficacia en el uso de cortos pueden ser confirmadas de varias maneras: son documentos audiovisuales cuya duración no solo permite su visionado en el salón de clase, sino que también posibilita que el estudiante comprenda la crítica como un acto de estudio repetido sobre el material artístico; son la ocasión para trabajar, con originalidad, temas de lengua, de cultura, de cine, de historia y de tecnología visual, entre otros. Si bien, debido al enorme número de cortos, es difícil escoger el corpus de cortometrajes para un curso específico, los criterios de selección deberán ser establecidos a partir de los objetivos de cada curso. Años atrás, un curso de este tipo resultaba impensable; ahora, con las nuevas tecnologías, además del salón de clase, los cortos pueden ser visionados en los dispositivos electrónicos del estudiante: teléfonos, tabletas o computadores. Definitivamente, ya no hay excusa para que la palabra “cortometraje” deje de aparecer en el listado de cursos regulares en un departamento de español y de culturas hispánicas.

BIBLIOGRAFÍA

- Adelman, K. (2019). *Cómo se hace un cortometraje*. (A. Blasco, trad.). Madrid: Rialp.
- Alonso Varela, A. M. (2011). Los cortometrajes en el aula de ELE. En R. Bueno Hudson (Ed.), *Actas de las IV Jornadas Didácticas del Instituto Cervantes de Manchester* (pp. 13-23). Manchester: Instituto Cervantes.
- Borau, J. L. (1998). *Diccionario del cine español*. Madrid: Alianza.
- Buñuel, L. (Director). (1929). *Un chien andalou* [Cortometraje]. Recuperado de <http://www.openculture.com/2014/05/>
- Cagigas, M., Benítez, S. G., Fernández, R. F. y Gómez, I. (2008). *La inmigración en España*. Recuperado de http://marcoele.com/descargas/6/varios_hiyab.pdf

- Calera Rubio, J. (s. f.). *El empleo (cortometraje animado): Guía didáctica*. Recuperado de <http://www.dipualba.es/WebCultura/documento.aspx?id=1795>
- Carrera, C. (Director). (1994). *El héroe* [Cortometraje]. Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=Z_cW_RSP0Jk
- Castillo, D. A. (2007). New New Latin American Cinema: Cortometrajes on the Internet. En C. Taylor y T. Pitman (Eds.), *Latin American Cyberculture and Cyberliteratur* (pp. 33-49). Liverpool: Liverpool University Press.
- Ceo-DiFrancesco, D., Barton, K. P., Thompson, G. L. y Brown, A. (2019). *Experiencias: Intermediate Spanish*. Hoboken, NJ: Wiley.
- Chía, J. (2007). *Enciclopedia de las máscaras: Grandes figuras de la lucha libre*. México, D. F.: Mina.
- Cobeaga, B. (Director). (2005). *Éramos pocos* [Cortometraje]. Recuperado de <https://vimeo.com/11321036>
- Cuánto: Más allá del dinero*. (2017). Recuperado de <http://3esodsantjust.blogspot.com/2017/10/cuanto-mas-alla-del-dinero.html>
- Cuarón, C. (Director). (2014). *El sándwich de Mariana* [Cortometraje]. Recuperado de <https://vimeo.com/100534222>
- Daich, O. M. (2016). *El nuevo cine argentino (1995-2010): Vinculación con la industria cultural cinematográfica local e internacional y la sociocultura contemporánea*. Córdoba, Argentina: Villa María.
- De Vega, A. (2018). La percepción del cortometraje por los profesionales del cine español. *Fotocinema: Revista Científica de Cine y Fotografía*, (17), 429-56.
- Definición de Cortometraje (corto)*. (2012). Recuperado de <https://www.definicionabc.com/general/cortometraje-corto.php>
- Días de Cine*. (2017). Recuperado de <http://www.rtve.es/alicarta/videos/dias-de-cine/>
- Donaghy, K. (2019). Using Film to Teach Languages in a World of Screens. En C. Herrero e I. Vanderschelden (Eds.), *Using Film and Media in the Language Classroom: Reflections on Research-led Teaching* (pp. 3-18). Bristol: Multilingual Matters.
- El sándwich de Mariana. Corto educa. Ficha para el docente*. (s. f). Recuperado de <https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:tuK2oI3y-iMJ:https://colaboraeducacion30.juntadeandalucia.es/educacion/colabora/documents/73805/1094414/El%2Bsandwich%2Bde%2BMariana/6a817725-ad5a-43f7-9285-914a3284ba01%3Fversion%3D1.0+%&cd=9&hl=en&ct=clnk&gl=us>
- Escudero Álvarez, F. (2019). *Cuánto: Más allá del dinero*. Recuperado de <https://www.profedecele.es/actividad/video/cuanto-mas-alla-del-dinero/>
- Fernández, L., y Vázquez, M. (1999). *Objetivo: Corto. Guía práctica del cortometraje en España*. Barcelona: Nuer.
- Fesser, J. (Director). (2016). *17 años juntos* [Cortometraje]. Recuperado de <https://vimeo.com/195270111>
- Fiesco, R. (Director). (2015). *Trémulo* [Cortometraje]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=LPNQUCU5dPs>
- Flórez, M. (2004). Estrategias para desarrollar diferentes tipos de textos a través de las películas. *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, (1). Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=925292>
- Fresnadillo, J. C. (Director). (1996). *Esposados* [Cortometraje]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=wyZxxWbWt4>
- Gimeno Ugalde, E., y Martínez Tortajada, S. (2008). Trabajar con cortos en el aula de LE/L2: Secuencia didáctica para Éramos pocos (de Borja Cobeaga). *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, (14). Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2801088>
- Gómez López, P. (Director). (2014). *Jerminación* [Cortometraje]. Recuperado de <https://vimeo.com/80911147>
- González Laá, S. (Director). (2006). *As de corazones* [Cortometraje]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=b0LNFArVQu0>
- Grasso, S. (Director). (2008). *El empleo* [Cortometraje]. Recuperado de <https://vimeo.com/32966847>

- Grasso, S. (Director). (2013). *Padre* [Cortometraje]. Recuperado de <https://vimeo.com/162326419>
- Hernández, M. (s. f.). *Éramos pocos... (cortometraje)*. Recuperado de http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_maint.asp?Actividad_id=76
- Iglesias Míguez, M. (2014). *Cuerdas, enseñanza de castellano a través de los cortometrajes*. Recuperado de http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_maint.asp?Actividad_id=97
- Jerminación*. (2010). [Facebook]. Recuperado de <https://www.facebook.com/media/set/?set=a.116311991760327&type%20=3>
- Jerminación*. (s. f.). [Tráiler, afiche y fotogramas]. Recuperado de <https://filmfreeway.com/21783>
- Juanito y las habichuelas mágicas*. (2018). Recuperado de <https://audiocuentos.net/juanito-y-las-habichuelas-magicas/>
- Konigsberg, I. (2004). Cortometraje. En *Diccionario técnico Akal de cine*. Madrid: Akal.
- Las Heras, L. (Director). (2014). *La ventana abierta* [Cortometraje]. Recuperado de <http://cineramaplus.com.ar/cine-online-la-ventana-abierta-de-lucila-las-heras/>
- Los Cuates de Sinaloa. (2011). *La reina del sur* [Video]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=QHnemDkHvgA>
- losmejorescortos.com*. (2020). Recuperado de <https://www.losmejorescortos.com/>
- Maíllo, K. (Director). (2017). *Cuánto: Más allá del dinero* [Cortometraje]. Recuperado de <https://vimeo.com/215866283>
- Malaver, A. (2013). De microrrelato a cortometraje: Un caso de reescritura filmoliteraria (*Mensaje número 1* de Aster Navas). *El Cuento en Red: Revista Electrónica de Estudios sobre la Ficción Breve*, (27), 11-17.
- Martin. (2019). *La ventana abierta*. Recuperado de <https://campus.belgrano.ort.edu.ar/segundo-n/2019-ne2l/articulo/1039014/-la-ventana-abierta->
- Martín Peña, F. (2003). *Generaciones 60/90: Cine argentino independiente*. Buenos Aires: Fundación Eduardo F. Costantini.
- Martínez, F. (2002). Apéndices: Los cortometrajes de los Premios Goya. En J. F. Cerón Gómez (Ed.), *Años de corto: Apuntes sobre el cortometraje español desde los noventa* (pp. 107-146). Murcia: Universidad de Murcia.
- Mikić, A. (2019). *Lexicon of Pulse Crops*. Londres: Taylor & Francis.
- Moreno Pereiro, S. (2007). La tercera edad. *Revista de Didáctica MarcoELE*, (4), 1-5. Recuperado de <http://marcoele.com/descargas/4/moreno-laterceraedad.pdf>
- Orientación Andújar. (2014). *Cortometraje Cuerdas, una historia sobre discapacidad: Material para clase*. Recuperado de <https://www.orientacionandujar.es/2014/02/19/cortometraje-cuerdas-una-historia-sobre-discapacidad-material-para-clase/>
- Ortí Teruel, R. y García Collado, M. Á. (s. f.). *Éramos pocos. Propuesta didáctica a partir del cortometraje*. Recuperado de http://www.rutaele.es/wp-content/uploads/2016/06/R14_COMECOCOS_hay-estar_eramos-pocos_ROMGC_B2-C1.pdf
- Otto Cantón, E. (2013). Programación de los cursos de conversación. En *Actas del I Congreso Internacional de Didáctica de Español como Lengua Extranjera del Instituto Cervantes de Budapest* (pp. 283-92). Budapest: Instituto Cervantes.
- Polinyà, E. y Prieto, N. (2007). *Guía Didáctica Aulas de Cine y Derechos Humanos: Hiyab*. Recuperado de http://www.zinhezba.org/upload/files/HIYAB_cast.pdf
- Real Academia Española. (2019). Cortometraje. En *Diccionario de la Real Academia Española* (23 ed.). [Versión en línea]. Recuperado de <https://dle.rae.es/cortometraje?m=form>
- Real Academia Española. (2019). Nodo. En *Diccionario de la Real Academia Española* (23 ed.). [Versión en línea]. Recuperado de <https://dle.rae.es/nodo?m=form>
- ¿Realidad o Fantasía?* (2018). Recuperado de https://vistahigherlearning.com/media/pdf/revista3e_samplelesson.pdf
- Rodríguez Martínez, S. (1999). *El NO-DO: Catecismo social de una época*. Madrid: Complutense.

- Sala, X. (2005). (Director). *Hiyab* [Cortometraje]. Recuperado de <https://vimeo.com/140953708>
- Samaniego, F. y Rodríguez, F. (2012). *Mundo 21: Español para el siglo 21*. Boston: Heinle, Cengage Learning.
- Sempere, A. (2003). *Corto que te quiero corto: El cortometraje español en el siglo XXI*. Cádiz: Fundación Municipal de Cultura.
- Solís García, P. (Director). (2013). *Cuerdas* [Cortometraje]. Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=4INwx_tmTKw
- Soriano, S. (2012). As de corazones. *Revista de Didáctica MarcoELE*, (14), 1-11. Recuperado de https://marcoele.com/descargas/14/soriano-as_de_corazones.pdf
- Spinelli, E., García, C. y Galvin, C. (2016). *Interacciones*. Boston: Cengage Learning.
- Teubal, S. (Director). (2010). *¿Quién es Echegoyen?* [Cortometraje]. Recuperado de <https://vimeo.com/119245354>
- Vera, C. (2005). *Cómo hacer cine: La madre muerta, de Juanma Bajo Ulloa*. Madrid: Fundamentos.
- Zapata, G. (Director). (2010). *Spot* [Cortometraje]. Recuperado de <https://vimeo.com/15444574>
- Zaramella, J. P. (Director). (2004). *Viaje a Marte* [Cortometraje]. Recuperado de <https://vimeo.com/52433800>

NOTAS

- 1 A modo de ejemplo, véanse los cinco cursos de cine que ofrece el departamento de Hispanic and Portuguese Studies de la University of Pennsylvania durante el semestre de primavera de 2020: “The Image-Thought: Exploring Philosophical Concepts thru Spanish Cinema”, “Crossing Borders in Hispanic Cinema”, “Spanish Non-Fictional Film”, “Cinemas of Resistance in Spain from Neorealism to Almodóvar (1950-85)” y “Giraffes Aflame: The Surrealist Cinema of Luis Buñuel” (véase en <https://spanish.sas.upenn.edu/pc/term/2020A/subject/all/level/all>).
- 2 Cada vez más, los libros de texto se valen de unos pocos cortometrajes para trabajar la lengua y la cultura en la clase de español. Por ejemplo: *Experiencias: Intermediate Spanish* de Ceo-DiFrancesco, Barton, Thompson y Brown (2019) incluye filmes como *La misma luna*, *Viva Cuba* o *También la lluvia*, entre otros, y cortometrajes como *El Día de los Muertos*, *Adiós, mamá* y *María desde Perú*. Véanse las páginas 20, 56 y 92, respectivamente, para las actividades que se proponen para estos tres cortometrajes. Aunque hay varios libros de texto que incluyen cortometrajes, menciono tan solo dos más para no alargarme: *Interacciones* de Spinelli, García y Galvin (2016) presenta el cortometraje *Victoria para Chino*, seguido de actividades de apoyo (pp. 338-39), y *Mundo 21: Español para el siglo 21* de Samaniego y Rodríguez (2012) presenta los cortometrajes *Ana y Manuel* (pp. 85-88) y *Barcelona Venecia* (pp. 415-18), también, seguidos de actividades de apoyo.
- 3 Entre 1942 y 1981 en España se proyectaba antes de la película el llamado NO-DO, acrónimo de NOticiario DOcumental; o ‘nodo’, tal y como lo registra el *Diccionario de la Real Academia Española* (2019). Según Rodríguez Martínez (1999, p. 116): “Durante casi cuarenta años, NO-DO había absorbido la casi totalidad de la producción documental española, convirtiéndose prácticamente en la única escuela de técnicos, directores y guionistas [...] el Documental es la única referencia de información audiovisual para la España de esos años”.
- 4 España, Argentina y México son los países de habla hispana donde probablemente se realizan más cortometrajes. Si el objetivo del curso fuese mostrar cortos de muchos países hispanohablantes, sería imprescindible acceder a *losmejores cortos.com*: colección magnífica, extensa, gratuita y actualizada de cortometrajes ibéricos y latinoamericanos.
- 5 Véase *Un chien andalou* en <http://www.openculture.com/2014/05/watch-a-restored-version-of-luis-bunuel-salvador-dalis-surreal-film-un-chien-aldalou-1929.html>.
- 6 Aunque muchas universidades británicas y estadounidenses ofrecen cursos de diferentes semanas, los cursos de diez o de quince semanas son comunes. He escogido diez porque en los cursos de quince semanas frecuentemente el primer o el último día se introduce el material y se examina lo aprendido, respectivamente.
- 7 El título del corto mexicano es *Germinación*, no *Jerminación* como se esperaría. El cortometraje critica el sistema escolar mexicano y la falta de ortografía del título es parte de esa misma crítica.
- 8 El afiche se halla en varias páginas web. En *FilmFreeway* (*Jerminación*, s. f.), se encuentran el afiche, el tráiler, información sobre el corto y el director, el corto y fotogramas de su producción: <https://filmfreeway.com/21783>.
- 9 Véanse una unidad pedagógica de *As de corazones* (Soriano, 2012) en https://marcoele.com/descargas/14/soriano-as_de_corazones.pdf, de *El sándwich de Mariana* en <https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:tuK2oI3y-iMJ:https://colaboraeducacion30.juntadeandalucia.es/educacion/colabora/documents/73805/1094414/El%2Bsandwich%2Bde%2BMariana/6a817725->

ad5a-43f7-9285-914a3284ba01%3Fversion%3D1.0+&cd=9&hl=en&ct=clnk&gl=us, y de *Viaje a Marte* en https://vistahigherlearning.com/media/pdf/revista3e_samplelesson.pdf (*¿Realidad o Fantasía?*, 2018).